

Sepher Shophtim / Judges

Chapter 17

Shavua Reading Schedule (9th sidrah) - Jud 17 - 21

יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נֹון וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן-נֹון וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן-נֹון Jud17:1

אֲנִי-יְהוֹשֻׁעַ אִישׁ מִהַר-אֶפְרַיִם וְשֵׁמוֹ מִיְכָיָהוּ:

1. way'hi-'ish mehar-'Eph'rayim ush'mo MikaYahu.

Jud17:1 Now there was a man of the hill country of Ephrayim whose name was MikaYahu.

<17:1> Καὶ ἐγένετο ἀνὴρ ἀπὸ ὄρους Εφραιμ, καὶ ὄνομα αὐτοῦ Μιχαίας.

1 Kai egeneto anēr apo orous Ephraim, kai onoma autō Michaias.

And there was a man of mount Ephraim, and his name was Michaias.

וַיְהִי-לְיִשְׁמָעֵאל בֶּן-נֹון אִישׁ מִהַר-אֶפְרַיִם וְשֵׁמוֹ מִיְכָיָהוּ
וַיְהִי-לְיִשְׁמָעֵאל בֶּן-נֹון אִישׁ מִהַר-אֶפְרַיִם וְשֵׁמוֹ מִיְכָיָהוּ
וַיְהִי-לְיִשְׁמָעֵאל בֶּן-נֹון אִישׁ מִהַר-אֶפְרַיִם וְשֵׁמוֹ מִיְכָיָהוּ

בְּיַמֵּי אֲמֹר לְאִמּוֹ אֶלְךָ וּמֵאָה הַכֶּסֶף אֲשֶׁר לָקַחְתָּ לְךָ
וְאֶתִי אֶלִית וְגַם אֲמַרְתָּ בְּאָזְנֵי הַנְּהַח-הַכֶּסֶף אֶתִי אֲנִי לָקַחְתִּיו
וְתֹאמַר אִמּוֹ בְּרוּךְ בְּנִי לַיהוָה:

2. wayo'mer l'imo 'eleph ume'ah hakeseph 'asher luqach-lak
w'ati 'alith w'gam 'amar't' b'az'nay hinneh-hakeseph 'iti 'ani l'qach'tiu
wato'mer 'imo baruk b'ni laYahúwah.

Jud17:2 And he said to his mother, The thousand and the hundred pieces of silver which were taken from you, about which you cursed me and spoke of also in my ears, behold, the silver is with me; I took it. And his mother said, Blessed be my son by YHWH.

<2> καὶ εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτοῦ Οἱ χίλιοι καὶ ἑκατόν, οὓς ἔλαβες ἀργυρίου σεαυτῇ καί με ἠράσω καὶ προσεῖπας ἐν ὧσί μου, ἰδοὺ τὸ ἀργύριον παρ' ἐμοί, ἐγὼ ἔλαβον αὐτό. καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ Εὐλογητὸς ὁ υἱός μου τῷ κυρίῳ.

2 kai eipen tē mētri autou Hoi chilioi

And he said to his mother, The thousand

kai hekaton, hous elabes argyriou seautē

and hundred pieces of silver which you took of yourself,

kai me ērasō kai proseipas en ōsi mou,

and about which you curse me, and you spoke in my ears -

idou to argyriou par' emoi, egō elabon auto.

behold, the silver is with me, I took it.

kai eipen hē mētēr autou Eulogētos ho huios mou tō kyriō.

And said his mother, Being blessed is my son in YHWH.

וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נֹון אִישׁ מִהַר-אֶפְרַיִם וְשֵׁמוֹ מִיְכָיָהוּ
וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נֹון אִישׁ מִהַר-אֶפְרַיִם וְשֵׁמוֹ מִיְכָיָהוּ
וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נֹון אִישׁ מִהַר-אֶפְרַיִם וְשֵׁמוֹ מִיְכָיָהוּ

גוֹיִנְשֵׁב אֶת־אֶלְף־וּמֵאָה הַכֶּסֶף לְאִמּוֹ וְתֵאמֶר אִמּוֹ הַקֹּדֶשׁ
הַקֹּדֶשׁתִּי אֶת־הַכֶּסֶף לַיהוָה מִיָּדִי לְבְנִי לַעֲשׂוֹת פֶּסֶל
וּמִסְכָּה וְעֵתָּה אֲשִׁיבֶנּוּ לָךְ:

**3. wayasheb 'eth-'eleph-ume'ah hakeseph l'imo
wato'mer 'imo haq'desh hiq'dash'ti 'eth-hakeseph laYahúwah
miyadi lib'ni la`asoth pesel umasekah w`atah 'ashibenu lak.**

Jud17:3 He then returned the thousand and the hundred pieces of silver to his mother, and his mother said, I wholly dedicate the silver from my hand to יְהוָה for my son to make a graven image and a molten image; now therefore, I shall return it to you.

<3> καὶ ἀπέδωκεν τοὺς χιλίους καὶ ἑκατὸν τοῦ ἀργυρίου τῇ μητρὶ αὐτοῦ·
καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ Ἁγιαζουσα ἡγιακα τὸ ἀργύριον τῷ κυρίῳ ἐκ χειρός μου
τῷ υἱῷ μου τοῦ ποιῆσαι γλυπτὸν καὶ χωνευτόν, καὶ νῦν ἀποδώσω σοι αὐτό.

3 kai apedōken tous chilious kai hekaton tou argyriou tē mētri autou;
And he gave back the thousand and hundred pieces of silver to his mother.
kai eipen hē mētēr autou Hagiazousa hēgiaka to argyrion tō kyriō
And said his mother, By sanctification, I sanctified the silver to YHWH
ek cheiros mou tō huiō mou tou poiēsai glypton
out of my hand for my son, to make a carving
kai chōneuton, kai nyn apodōsō soi auto.
and molten image, and now I shall give it back to you.

גוֹיִנְשֵׁב אֶת־אֶלְף־וּמֵאָה הַכֶּסֶף לְאִמּוֹ וְתֵאמֶר אִמּוֹ הַקֹּדֶשׁ
וְיַעֲשֶׂהוּ פֶסֶל וּמִסְכָּה וַיְהִי בְּבֵית מִיכָאֵל הַזֶּה:
דוֹיִנְשֵׁב אֶת־הַכֶּסֶף לְאִמּוֹ וְתֵאמֶר אִמּוֹ מֵאֵתִים כֶּסֶף וְתַתְּנָהוּ לַעֲשׂוֹת
וְיַעֲשֶׂהוּ פֶסֶל וּמִסְכָּה וַיְהִי בְּבֵית מִיכָאֵל הַזֶּה:

**4. wayasheb 'eth-hakeseph l'imo watiqach 'imo ma'thayim keseph watit'nehu
latsoreph waya`asehu pesel umasekah way'hi b'beyth MikaYahu.**

Jud17:4 So when he returned the silver to his mother, his mother took two hundred pieces of silver and gave them to the silversmith who made them into a graven image and a molten image, and they were in the house of MikaYahu.

<4> καὶ ἀπέδωκεν τὸ ἀργύριον τῇ μητρὶ αὐτοῦ·
καὶ ἔλαβεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ διακοσίους ἀργυρίου καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ἀργυροκόπῳ,
καὶ ἐποίησεν αὐτὸ γλυπτὸν καὶ χωνευτόν· καὶ ἐγενήθη ἐν οἴκῳ Μιχαία.

4 kai apedōken to argyrion tē mētri autou;
And he gave back the silver to his mother.
kai elaben hē mētēr autou diakosious argyriou
Then took his mother two hundred of the pieces of silver,
kai edōken auto argyrokopō, kai epoiēsen auto glypton
and gave them to the smelterer. And he made it into a carving
kai chōneuton; kai egenēthē en oikō Michaia.
and molten image. And it was in the house of Michaia.

וַיְהִי בְּבֵית מִיכָאֵל הַזֶּה וַיֵּלֶךְ אִמּוֹ וְיָשָׁב אֶת־הַכֶּסֶף לְאִמּוֹ וְתֵאמֶר אִמּוֹ מֵאֵתִים כֶּסֶף וְתַתְּנָהוּ לַעֲשׂוֹת
וְיַעֲשֶׂהוּ פֶסֶל וּמִסְכָּה וַיְהִי בְּבֵית מִיכָאֵל הַזֶּה:
וַיְהִי בְּבֵית מִיכָאֵל הַזֶּה וַיֵּלֶךְ אִמּוֹ וְיָשָׁב אֶת־הַכֶּסֶף לְאִמּוֹ וְתֵאמֶר אִמּוֹ מֵאֵתִים כֶּסֶף וְתַתְּנָהוּ לַעֲשׂוֹת
וְיַעֲשֶׂהוּ פֶסֶל וּמִסְכָּה וַיְהִי בְּבֵית מִיכָאֵל הַזֶּה:

הַיְהוֹאֲשִׁי מִיְכָה לֹא בֵּית אֱלֹהִים וַיַּעַשׂ אִפֹּד וּתְרָפִים
וַיִּמְלֵא אֶת־יָד אֶחָד מִבָּנָיו וַיְהִי־לֹא לְכֹהֵן:

5. w'ha'ish Mikah lo beyth 'elohim waya`as 'ephod uth'raphim
way'male' 'eth-yad 'achad mibanayu way'hi-lo l'kohen.

Jud17:5 And the man Mikah had a house of mighty ones, and he made an ephod and household idols and he filled up the hand of one of his sons, that he was to him for a priest.

<5> καὶ ὁ οἶκος Μιχαῖα, αὐτῷ οἶκος θεοῦ· καὶ ἐποίησεν ἐφωδ καὶ θαραφιν καὶ ἐπλήρωσεν τὴν χεῖρα ἀπὸ ἐνὸς υἱῶν αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς ἱερέα. --

5 kai ho oikos Michaia, autō oikos theou;

And the house of Michaia was to him the house of mighty ones.

kai epoiēsen ephōd kai tharaphin

And he made an ephod and teraphim.

kai eplērōsen tēn cheira apo henos huiōn autou, kai egeneto autō eis hierēa. --

And he filled up the hand of one of his sons, and he became to him for a priest.

וּבַיָּמִים הָהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל אִישׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה: פ

6. bayamim hahem 'eyn melek b'Yis'ra'El 'ish hayashar b'eynayu ya`aseh.

Jud17:6 In those days there was no king in Yisra'El; every man did what was right in his own eyes.

<6> ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραὴλ· ἀνὴρ τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ἐποίει.

6 en de tais hēmerais ekeinaiis ouk ēn basileus en Israēl;

In those days there was not a king in Israel;

anēr to euthes en ophthalmois autou epoiei.

a man upright in his own eyes did.

וַיְהִי־נֶעַר מִבֵּית לָחֶם יְהוּדָה מִמִּשְׁפַּחַת יְהוּדָה
וַהֲוֵא לְוִי וַהֲוֵא גֵר־נָשִׁים:

7. way'hi-na`ar miBeyth lechem Yahudah mimish'pachath Yahudah
w'hu' Lewi w'hu' gar-sham.

Jud17:7 Now there was a young man from Beyth lechem in Yahudah, of the family of Yahudah, that he was a Lewi; and he was staying there.

<7> Καὶ ἐγενήθη νεανίας ἐκ Βηθλεεμ δήμου Ἰουδα, καὶ αὐτὸς Λευίτης, καὶ οὗτος παρῶκει ἐκεῖ.

7 Kai egenēthē neanias ek Bēthleem dēmou Iouda,

And there was a young man from out of Beth-lehem of the tribe of Judah,

kai autos Leuitēs, kai houtos parōkei ekei.

and he was a Levite, and he sojourned there.

כַּחֲמֵלֶךְ אִשָּׁר מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה לָגוּר בְּאֶשֶׁר יִמְצָא
וַיָּבֹא הָרֶ-אֶפְרַיִם עַד-בֵּית מִיכָה לַעֲשׂוֹת דְּרָכָיו׃

8. wayelek ha'ish meha'ir miBeyth lechem Yahudah lagur ba'asher yim'tsa' wayabo' har-'Eph'rayim `ad-beyth Mikah la`asoth dar'ko.

Jud17:8 Then the man departed from the city, from Beyth lechem in Yahudah, to sojourn where he might find a place; and as he made his journey, he came to the mount of Ephrayim to the house of Mikah.

«8» καὶ ἐπορεύθη ὁ ἀνὴρ ἀπὸ Βηθλεεμ τῆς πόλεως Ἰουδα παροικῆσαι ἐν ᾧ ἐὰν εὔρη τόπων, καὶ ἦλθεν ἕως ὄρους Ἐφραιμ καὶ ἕως οἴκου Μιχαία τοῦ ποιῆσαι ὁδὸν αὐτοῦ.

8 kai eporeuthē ho anēr apo Bēthleem tēs poleōs Iouda paroikēsai
And went the man from Beth-lehem the city of Judah to sojourn
en hō ean heurē topō, kai ēlthen heōs orous Ephraim
in whatever place he should find. And he came unto mount Ephraim,
kai heōs oikou Michaiā tou poiēsai hodon autou.
and unto the house of Michaiā, making his way.

טוֹיֵאמֶר-לוֹ מִיכָה מֵאֵין תָּבוּא וַיֵּאמֶר אֵלָיו לֵי אֲנֹכִי
מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וְאֲנֹכִי הֵלֵךְ לָגוּר בְּאֶשֶׁר אֶמְצָא׃

9. wayo'mer-lo Mikah me'ayin tabo' wayo'mer 'elayu Lewi 'anoki miBeyth lechem Yahudah w'anoki holek lagur ba'asher 'em'tsa'.

Jud17:9 Mikah said to him, Where do you come from? And he said to him, I am a Lewi from Beyth lechem in Yahudah, and I am going to stay where I may find a place.

«9» καὶ εἶπεν αὐτῷ Μιχαίας Πόθεν ἔρχῃ; καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Λευίτης εἰμι ἀπὸ Βαιθλεεμ Ἰουδα, καὶ ἐγὼ πορεύομαι παροικῆσαι ἐν ᾧ ἐὰν εὔρω τόπων.

9 kai eipen autō Michaias Pothēn erchē?
And said to him Michaiā, From what place come you?
kai eipen pros auton Leuitēs eimi apo Baithleem Iouda,
And he said to him, a Levite I am from Beth-lehem Judah,
kai egō poreuomai paroikēsai en hō ean heurō topō.
and I go to sojourn in any place I should find.

יִבְרָכְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִפְדֵנוּ מִכָּל יַד אֲדָמָה׃
וְיִשְׁמְרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִפְדֵנוּ מִכָּל יַד אֲדָמָה׃

10. wayo'mer lo Mikah sh'bah `imadi weh'yeh-li l'ab ul'kohen w'anoki 'eten-l'ak `asereth keseph layamim w'`erek b'gadim umich'yathek wayelek haLewi.

Jud17:10 Mikah then said to him, Dwell with me and be a father and a priest to me, and I shall give you ten pieces of silver for the days, a suit of clothes, and your sustenance. So the Lewi went in.

<10> καὶ εἶπεν αὐτῷ Μιχαιας Κάθου μετ' ἐμοῦ καὶ γίνου μοι εἰς πατέρα καὶ εἰς ἱερέα, καὶ ἐγὼ δώσω σοι δέκα ἀργυρίου εἰς ἡμέραν καὶ στολὴν ἱματίων καὶ τὰ πρὸς ζωὴν σου. καὶ ἐπορεύθη ὁ Λευίτης

10 kai eipen autō Michaias Kathou met' emou kai ginou moi eis patera
And said to him Michaia, Sit down with me, and become to me as a father
kai eis hierea, kai egō dōsō soi deka argyriou eis hēmeran
and as priest, and I shall give to you ten silver pieces for days,
kai stolēn himatiōn kai ta pros zōēn sou. kai eporeuthē ho Leuitēs
and a pair of clothes, and the things for your means of life. And went the Levite,

יֵאָדוּן לְהָיִי לְשֶׁבֶת אֶת-הָאִישׁ וַיְהִי הַנְּעָר לוֹ כְּאַחַד מִבָּנָיו:
11

11. wayo'el haLewi lashebeth 'eth-ha'ish way'hi hana`ar lo k'achad mibanayu.

Jud17:11 The Lewi was willing to live with the man, and the young man was to him like one of his sons.

<11> καὶ ἤρξατο παροικεῖν παρὰ τῷ ἀνδρί, καὶ ἐγενήθη ὁ νεανίας παρ' αὐτῷ ὡς εἷς ἀπὸ υἱῶν αὐτοῦ.

11 kai ērxato paroikein para tō andri,
and he began to sojourn by the man.
kai egenēthē ho neanias par' autō hōs heis apo huiōn autou.
And became the young man to him as one of his sons.

יְבֹרֵךְ מִיָּד הַלְוִי וַיְהִי-לוֹ הַנְּעָר לְכֹהֵן
12

12. way'male' Mikah 'eth-yad haLewi way'hi-lo hana`ar l'kohen way'hi b'beyth Mikah.

Jud17:12 So Mikah filled up the hand of the Lewi, and the young man was a priest to him and was in the house of Mikah.

<12> καὶ ἐπλήρωσεν Μιχαιας τὴν χεῖρα τοῦ Λευίτου, καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς ἱερέα καὶ ἐγένετο ἐν οἴκῳ Μιχαία.

12 kai eplērōsen Michaias tēn cheira tou Leuitou,
And Michaia filled up the hand of the Levite,
kai egeneto autō eis hierea kai egeneto en oikō Michaia.
and became to him for a priest, and he was in the house of Michaia.

13

עַד כִּי-יָבִיֵא יְהוָה לְעַמּוּדָא דְיִשְׂרָאֵל:

יְגִיֵא אִמְרַ מִיכָה עֲתָה יְדַעְתִּי כִּי-יִיטִיב יְהוָה לִי
כִּי הָיָה-לִי הַלְוִי לְכֹהֵן:

13. wayo'mer Mikah `atah yada`ti ki-yeytib Yahúwah li ki hayah-li haLewi l'kohen.

Jud17:13 Then Mikah said, Now I know that יְהוָה shall prosper me,
that a Lewi is to me as priest.

<13> καὶ εἶπεν Μιχαίας Νῦν ἔγνων ὅτι ἀγαθυνεῖ κύριος ἐμοί,
ὅτι ἐγένετό μοι ὁ Λευίτης εἰς ἱερέα.

13 kai eipen Michaias Nyn egnōn hoti agathynei kyrios emoi,
And Michaia said, Now I know that did good to me YHWH,
hoti egeneto moi ho Leuitēs eis hierēa.
for became to me the Levite for a priest.